

## Staff Week “El español como herramienta de internacionalización de las universidades”

*Universidad de Cádiz, 16-20 de mayo de 2022*

*Oficina de Internacionalización*

Miércoles 18

### Mesa redonda «Experiencias en Hispanoamérica»

Participan: Universidad del Magdalena (Colombia), Universidad Nacional Autónoma de Honduras (Honduras), Universidad Nacional Autónoma de México (México), Universidad de la República (Uruguay), Universidad de San Carlos de Guatemala (Guatemala).

1. **Universidad del Magdalena:** Oriana Sánchez, Oficina de Relaciones Internacionales, Movilidad entrante y saliente nacional e internacional de estudiantes, Trámites migratorios y administrativos.

Universidad pública, cuenta con aproximadamente 23.000 estudiantes. Ubicada al norte de Colombia, en el Caribe, ciudad de Santa Marta, con estudiantes de niveles socioeconómicos no muy favorecidos y tasa de educación baja del país. Una de sus características es que muchos de sus estudiantes son los primeros del núcleo familiar en recibir educación superior.

Política del Centro de Plurilingüismo, enfocada en su primera fase en el idioma inglés, con el fin de que los estudiantes la adopten como su segunda lengua y puedan tener experiencia internacional en países anglosajones o donde puedan recibir clases en inglés. En una segunda fase, elaborarán cursos de idioma español para extranjeros, además de fortalecer idiomas como portugués, francés y alemán.

La universidad cuenta con múltiples programas de movilidad que permiten la interacción de sus estudiantes con el mundo, además de recibir extranjeros y fomentar un espacio de internacionalización en casa. Para esto brinda apoyos económicos.

En cuanto a políticas de aprendizaje docente, realizan clases espejo, entrenamientos, pasantías donde se aprovecha el intercambio de estrategias docentes y de investigación. Actualmente se encuentra en función de poner en marcha programas COIL y escuelas de verano. Es una universidad que está creciendo, enfocada en la inclusión y el desarrollo de sí misma tomando las buenas prácticas de aquellas que llevan mayor trayectoria.

Sin duda alguna, se encuentra interesada en fortalecer el español como una herramienta de internacionalización

**2. Universidad Nacional Autónoma de Honduras:** Gerardo Antonio Molina, PDI de Inglés.

Política de internacionalización centrada en el inglés, con mucha movilidad estudiantil basada en ese idioma. Menos políticas, casi ausentes, centradas en el español.

El español en su universidad es una asignatura obligatoria en cualquier plan de estudios, pero español como L1, es decir, aspectos lingüísticos de la lengua, no enfocado al uso o la comunicación como el español como L2. De hecho, no tienen asignaturas programadas que sirvan a los extranjeros para aprender español. Es por esto por lo que la movilidad de estudiantes entrantes que cumplen todos los requisitos para matricularse es un asunto complejo, pues no encuentran cursos con los que aprender español, sino que se asume que deben conocer ya nuestra lengua. Una posible desventaja es que en sus clases de formación de profesores de español no utilizan el *MCERL* como documento de referencia básico.

Características dialectales en Honduras: pérdida de -s final, heheo, paradigma pronominal de segunda persona: *usted/vos*, léxico particular: *alero* (amigo), *bayunco* (grosero), *cachimbear* (golpear), *catracho* (hondureño), *catrín* (bien vestido), *chunche* (objeto, cosa), etc.

**3. Universidad Nacional Autónoma de México:** Jessica Carpinteiro, directora de Cooperación Académica; Dolores González, Área de Fomento de la Internacionalización; y Adriana Oviedo, Coordinadora de Cooperación Académica.

La internacionalización forma parte de la espina dorsal de la universidad, con la pretensión de que permee en todos los programas y planes de estudios. Tienen convenios de internacionalización con muchas universidades hispanoamericanas y en el resto del mundo. Son convenios que buscan centrarse en áreas de conocimiento específicas y sirven tanto para promocionar la movilidad estudiantil como para generar actividad académica colaborativa. Tienen una duración de cinco años, pero están trabajando para que se amplíe a diez.

Tienen el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Se originó en 1921 como Escuela de Verano. En los programas de estudios del CEPE la lengua siempre se enseña vinculada con la cultura mexicana. La UNAM tiene 13 sedes en universidades foráneas, de las cuales 3 son escuelas, que se gestionan desde la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), unidad dependiente de la Secretaría de Desarrollo Institucional (vinculada directamente al Rector). En 2001 abrió una en Polanco, una zona estratégica

para la internacionalización, pues es donde se encuentran la mayoría de las embajadas.

Los libros de texto que utilizan en el CEPE están elaborados por sus propios profesores. Se llaman *Dicho y hecho*. Los exámenes con los que trabajan son el Certificado de Español como Lengua Adicional (CELA) y el Examen de Español como Lengua Extranjera para el Ámbito Académico (EXELEAA). Tienen programas de posgrado para formación de profesores de español como lengua extranjera (especialización).

Las sedes en el extranjero de la UNAM tienen programas específicos. En España, por ejemplo, se reconoce el policentrismo del español normativo, se promueve el panhispanismo y se fomenta el español como vehículo de internacionalización.

Programa CANOA: colaboración entre instituciones públicas y privadas que cuenta con la participación del Instituto Cervantes.

COIL: cursos de aprendizaje colaborativo internacional en línea. Impulsan la internacionalización en casa, sobre todo a partir de la pandemia de la COVID-19. No sustituyen a la movilidad, pero promueven la socialización entre diferentes culturas e identidades y favorecen una disposición positiva ante la movilidad internacional. Para organizarlos primero se identifican las posibilidades institucionales de ofrecer un curso en cada universidad, no necesariamente implantando un curso ya existente en otra universidad, sino, sobre todo, cursos elaborados colaborativamente, y luego se diseña el curso. Actualmente se dan dos tipos de cursos COIL, a saber, UNAM COIL, destinado al intercambio en línea, y UNAM COIL + Escuela de Verano, en el cual, tras el curso en línea, se tiene un curso corto presencial en la UNAM.

#### 4. **Universidad de la República:** Lorena Muñoz, Relaciones Internacionales.

Contexto: 7 universidades en Uruguay, solo 2 de ellas públicas, aproximadamente 160.000 estudiantes en todo el país.

La Universidad de la República no tiene cupos de matrícula, de modo que cualquier estudiante que haya terminado la secundaria puede acceder a estudios universitarios. Además, la matrícula es gratuita.

Tiene tres sedes regionales con el objetivo de descentralizar los estudios universitarios y hacerlos accesibles a estudiantes que no puedan acudir a Montevideo.

Servicio de Relaciones Internacionales: se está reestructurando con el objetivo de convertirse en un vicerrectorado, pero de momento no tiene esa categoría dentro de la jerarquización de unidades de la Universidad de la República. Tiene convenios de movilidad docente y estudiantil. El 80 % de la movilidad docente es con países hispanohablantes.

Algunos programas de internacionalización con la región:

- Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM): su buque insignia son los

programas ESCALA, para estudiantes de grado y posgrado y para docentes.

- Jornadas de Jóvenes Investigadores de AUGM: las ponencias se tienen que realizar en la lengua de origen de la universidad del ponente para fomentar la internacionalización (español, o portugués para las universidades brasileñas).

- MERCOSUR: MARCA, movilidades entre carreras acreditadas, hay reconocimiento de la actividad, pero no lo hay de titulaciones para la práctica laboral, aunque están trabajando en conseguir esa acreditación.

- Programa PAME (Académico de Movilidad Estudiantil).

- Programa PIMA (Intercambio de Movilidad Académica).

La UdelaR cuenta con el Centro de Lenguas Extranjeras, que también es una fuerte herramienta de internacionalización. Se fundó en 1991 como una sección y en el año 2000 ya pasó a ser un centro. En el ámbito del español L2 se imparten cursos para extranjeros y cursos de actualización de profesores de ELE. Tienen un servicio a la comunidad de Español para migrantes y refugiados. Además, cuentan con el servicio INMIGRA, que es una plataforma de recursos para migrantes y refugiados.

##### **5. Universidad de San Carlos de Guatemala:** Ingrid María Portillo y Sandra Velásquez.

Es la única universidad nacional de Guatemala, con 346 años de Formación.

La matrícula para estudiantes extranjeros tiene un descuento que reduce su coste hasta el 80 % del coste total.

En Guatemala se hablan veintidós idiomas, además del español. A raíz de los acuerdos de paz de 1996, se establece una política de protección de los idiomas de Guatemala. El sistema educativo no puede obligar a un alumno a hablar en español si no lo desea. Los profesores deben hablar, al menos, el idioma materno de la región en la que imparten clase y el español. Las variedades dialectales que hay en el español están vinculadas a los otros idiomas que se hablan en cada región. En este sentido, existen dos organizaciones que trabajan para su protección: la Academia de Idiomas Mayas y la Asociación de Contadores de Cuentos, Anécdotas y Chistes (AZCCA), patrimonio inmaterial por su labor de conservación de la cultura oral guatemalteca.

El aprendizaje de español no está diseñado solo para los extranjeros, sino también para el 40% de los guatemaltecos que hablan solamente algún idioma maya.

El 80% de los profesionales del país son egresados de la Universidad de San Carlos. Tiene presencia en más ochenta instituciones nacionales. Cuenta con más de doscientos sesenta mil estudiantes.

Tienen conexiones con la UCA a través del programa PIMA.

Funcionan con memorándums de entendimiento fundamentalmente, aunque también firman convenios. Destacan que todos los documentos deben ser traducidos al español antes de ser firmados.

Tienen programas de inmersión lingüística, sobre todo para estudiantes asiáticos. Para estudiantes europeos, que ya saben algo de español, proporcionan programas de inmersión en comunidades mayas. Allí son acompañados por un traductor maya-español y aprenden la cultura autóctona del país.

## **Mesa redonda «Experiencias en países no hispanohablantes»**

Participan: Université Alassane Ouattara (Costa de Marfil), University of Banja Luka (Bosnia-Herzegovina), Pädagogische Hochschule Tirol (Austria).

### **1. Université Alassane Ouattara: Karidjatou Diallo Kone y Ama Kouassi N'zobia.**

Dos partes: el español más allá de sus fronteras y el español dentro de su universidad.

En el ámbito internacional, consiguen relaciones con una multitud de países gracias al español. Por eso para ellos este idioma es una herramienta fundamental de internacionalización.

Tienen programas de movilidad Erasmus con la UCA que suponen una vía fundamental de internacionalización de sus estudiantes.

Aunque Costa de Marfil es un país francohablaante desde su independencia de Francia en 1960, ya en 1979 se creó un departamento de lengua y cultura españolas en Abiyán, y en 1994 otro en Bouaké. Actualmente, el país cuenta con más de 500.000 aprendientes de español, lo que convierte a Costa de Marfil en el país subsahariano con más hablantes de nuestro idioma.

Tienen aulas muy masificadas con cantidades de alumnos que quintuplican el aforo adecuado para el que están pensados los espacios en los que imparten clase.

Cuentan con una plataforma de difusión del español que se generó en torno a un club de español que se creó para conmemorar el día internacional de la poesía. Este club de español se encarga de difundir el español entre los estudiantes que ya lo están aprendiendo en el seno de la Université Alassane Ouattara con vídeos en español y otras acciones de promoción de la lengua.

## **2. University of Banja Luka:** Djordje Kenjalo, Oficina de Relaciones Internacionales.

Contexto en Bosnia: Bania Luca tiene aproximadamente 200.000 habitantes. La universidad fue fundada en 1975, es la más grande de la República de Srpska y la segunda más grande de toda Bosnia. Igual que cuentan con tres nacionalidades, tienen tres lenguas oficiales: bosnio, serbio y croata. No es un país hispanohablante, pero tienen facilidades para entender el español. Las tres principales razones son: la televisión no doblada y la popularidad de las telenovelas en español, la música en español y, por último, el deporte y la rivalidad que existe entre los deportistas serbios y los españoles.

En 2010 firmaron un convenio de colaboración entre su rector y el embajador español en su país.

Tras una encuesta realizada a los estudiantes sobre las lenguas que querían estudiar, descubrieron que la primera lengua era el español. Por eso a partir de abril han desarrollado cursos continuos de español para extranjeros en su universidad.

## **3. Pädagogische Hochschule Tirol:** Sabine Kroneder.

Austria tiene como primera lengua el alemán, pero en el país también hay lenguas autóctonas como el croata, el esloveno, el húngaro, el checo y el eslovaco.

La Escuela Superior de Pedagogía del Tirol se convirtió en universidad en 2007. No ofrece ningún curso en español porque se dedica a la formación de maestros de primaria y a la formación continua de profesores.

La Universidad de Innsbruck, también situada en el Tirol, ofrece 49 cursos en español.

En el sistema educativo austríaco, la política lingüística en cuanto a la enseñanza del español se integra a partir del segundo ciclo de secundaria (a partir de los catorce años). Es complicado recuperar en el ciclo postsecundario aquello que no se ha comenzado a tratar en el secundario. El propio Ministerio de Educación se encarga de promover el aprendizaje de segundas lenguas, pero la prioritaria es el inglés. La cantidad de alumnos que acceden a la enseñanza de español en escuelas se ha triplicado desde 2001 hasta 2019, de 16.000 aprendientes a 51.000, datos aproximados.

En encuestas a alumnos de secundaria en las que preguntan qué lengua les interesa aprender siempre gana el español, con cerca del 20% de los votos.

Es complicado que, teniendo un nivel de aprendizaje de español muy bajo en la enseñanza secundaria, se puedan trabajar estudios en español en la enseñanza superior.

## **Conclusiones de las dos mesas redondas:**

Guatemala pide colaboración y enlaces que se formalicen, quizá, con encuentros como el que está teniendo lugar aquí en Cádiz.

Honduras pregunta a México si los programas COIL entran dentro de la carga académica de los profesores que participan o no. México responde que, aunque los exámenes finales son iguales para todos los alumnos, los profesores tienen libertad de cátedra y pueden dar clase como quieran en el seno de estos programas. En cuanto al tiempo de trabajo, son tres horas de clase, una hora de clase complementaria de español y una hora de clase de cultura. Los programas tienen una duración aproximada de seis semanas.